

KYRYLO
STETSENKO

THE ART SONGS

CD 2

1 O, BE NOT SUPRISED!

Oleksander Oles

Be not surprised that the night is azure bright.
This night, it knew you would appear,
And that is why it is so welcoming,
So bright and tender to the very end.

Be not surprised by fragrances around us,
Nor by the gaze of flowers in a swoon.
For you alone this night a wreath is weaving
With which your forehead it will ring with blooms.

Be not surprised,
Be not surprised by endless stars above,
By the transparency of the silvery veil,
For you this night has dressed itself
And for you it pours forth this silver.

The original poem is entitled – “Love”. This is the most lyrical song of all Stetsenko’s art songs. The violin or cello obbligato is a device used rarely by Ukrainian composers. Here it adds a depth and warmth that truly makes this piece a song of love.

2 DOES NOT THE SUN AWAKEN THE EARTH?

Oleksander Oles

Are you not the beautiful sun
That wakes the earth in the spring?
Are you not the wind in May
That brings silvery dreams on its wings?

Are you not the enticing flower
Whose sweet fragrance conceals death?
And yet, is it not this poison
That fills my spirit to the brim?

A short love song from 1918, very intimate, and never published by the composer.

1 O, НЕ ДИВУЙСЬ!

Олександр Олесь

О, не дивуйсь, що ніч така блакитна...
Що вийдеш ти, то знала ніч оця,
І через те вона така привітна,
Така ясна і ніжна до кінця...

О, не дивуйсь, що пахощі навколо,
Що мов зомлілі, дивляться квітки,
Ця ніч твоє квітчає чоло
І з них тобі одній плете вінки.

О, не дивуйсь,
О, не дивуйсь, що безліч зорь на небі
Що так прозора срібна мла,
Ця ніч ясна вбиралася для тебе,
І срібло це для тебе розлила.

В оригіналі віри має назву “Кохання”. З усіх романсів Стеценка, саме цей – найбільш ліричний. Українські композитори рідко коли застосовують інструментальне облігато. Тут додаткова партія для скрипки чи віолончелі надає особливу теплоту, яка справді робить цей романс піснею кохання.

2 ХІБА НЕ СОНЦЕ ТИ ПРЕКРАСНЕ?

Олександр Олесь

Хіба не сонце ти прекрасне,
Що будить землю в час весни?
Хіба не вітер ти майовий
Що навіває срібні сні?

Хіба не квітка ти привабна,
Що береже в диханні смерть...
І ще хіба тії отрути
Моя душа не повна вщерть?

Дуже інтимний, короткий романс про кохання, написаний 1918 р. Ніколи не був виданий композитором.

1 Ô, NE T'ÉTONNE PAS!

Oleksander Oles

Ô, ne t'étonne pas que la nuit soit d'un tel azur...
Que tu apparaîtrais, cette nuit le savait,
C'est pour cela qu'elle est si accueillante,
Si lumineuse et tendre jusqu'à la fin...

Ô, ne t'étonne pas des senteurs qui t'entourent,
Des fleurs qui posent sur toi leur regard enivré,
Cette nuit te fleurit le front
Et tresse pour toi seule des couronnes.

Ô, ne t'étonne pas,
Qu'il y ait des myriades d'étoiles dans le ciel,
Que la brume argentée soit si limpide,
Cette nuit s'habillait pour toi,
Et pour toi a déversé cette lumière d'argent.

Le poème original est intitulé « Amour ». C'est la plus lyrique de toutes les mélodies de Stetsenko. Le violon ou violoncelle obligato est un instrument très rarement utilisé par les compositeurs ukrainiens. Ici, il ajoute la profondeur et la chaleur qui font de ce morceau une vraie chanson d'amour.

2 NE SERAIS-TU PAS LE BEAU SOLEIL?

Oleksander Oles

Ne serais-tu pas le beau soleil,
Qui réveille la terre au moment du printemps?
Ne serais-tu pas le vent de mai
Qui amène les rêves argentés.

Ne serais-tu pas la fleur captivante
Qui cache dans son parfum la mort...
Et encore ne serait-ce pas de ce poison
Que mon âme est pleine à déborder?

Une courte chanson d'amour très intime de 1918, jamais publiée par le compositeur.

1 STAUNE NICHT!

Oleksander Oles

Oh, staune nicht, dass die Nacht so himmelsblau...
Diese Nacht wusste von deinem Kommen,
Daher ist sie so freundlich,
So hell und zärtlich immerdar.

Oh, staune nicht über diese Düfte ringsum,
Und dass die Blumen so ohnmächtig aussehen.
Diese Nacht legt Blumen auf deine Stirn,
Nur dir allein flicht sie einen Kranz.

Oh, staune nicht, sei nicht verwundert
Über tausend Sterne am Himmel
Und dass der silberne Dunst so klar.
Diese Nacht kleidete sich für dich,
Und sie streute dieses Silber für dich...

Das ursprüngliche Gedicht hat den Titel „Liebe“. Dies ist das lyrischste Lied von Stetsenkos Kunstliedern. Die Violine oder das Cello obligato ist ein Instrument, das nur selten von ukrainischen Komponisten benutzt wird. Hier fügt das Musikinstrument eine Tiefe und Wärme hinzu, die das Stück wahrlich zu einem Liebeslied macht.

2 WIE EINE WUNDERBARE SONNE

Oleksander Oles

Bist du nicht etwa die wunderbare Sonne,
Die die Erde im Frühling erweckt?
Bist du nicht etwa der Wind im Mai,
Der wundersame silberne Träume herweht?

Bist du nicht etwa eine reizende Blume,
Die im Atem den Tod bewacht...
Ist denn meine Seele
Noch nicht mit ihrem Gift erfüllt?

Ein kurzes Liebeslied aus dem Jahre 1918, sehr intim und nie vom Komponisten veröffentlicht.

3 FLOAT, DEAR SWAN

Excerpt from the poem "Topolia" - Taras Shevchenko

Float, ever float, dear little swan,
Upon the soft, blue sea!
Grow, lovely poplar, upward grow,
Still higher you may be!

Grow slender, tall, and beautiful, up to the clouds
Ask God if I'll live long enough,
To find myself a mate.

Grow, ever upward grow, and gaze
Beyond the soft, blue sea:
Over there is my destiny
Here lies my sorrow...

Somewhere my handsome lover,
Is roaming on the plain,
While I weeping waste my years,
And wait for him in vain.

Tell him, my darling poplar,
That people spurn me;
Tell him that I shall perish here
If he does not return!

My mother wants to bury me...
Who will console and tend her,
And help her in her age?
O mother! O my wretched fate!
O God, my prayers engage!

Look yonder, my dear poplar!
And if you find him not,
Shed tears before the sunrise
Lest people throng the spot.

Grow then, my darling poplar,
Still higher may you be!
Float, ever float,
Dear little swan,
Upon the soft, blue sea!

Shevchenko was the pre-eminent Ukrainian poet of the 19th century. His romantic ballad "Topolia" ("The Poplar", 1839) contains a song-like passage which Stetsenko has set to music. In the ballad a girl pines for her sweetheart and is transformed into a lonely poplar. The musical setting is in the style of a дума, an epic song.

3 ПЛАВАЙ, ПЛАВАЙ, ЛЕБЕДОНЬКО

Уривок з поеми "Тополя" - Тарас Шевченко

Плавай, плавай, лебедонько,
По синьому морю!
Рости, рости, тополенько,
Все вгору та вгору.

Рости гнучка та висока до самої хмари,
Спитай Бога чи діжду я,
Чи не діжду пари?

Рости, рости, подивися
За синєє море,
По тім боці—моя доля,
По сім боці—горе...

Там десь милий, чорнобривий,
Співає, гуляє,
А я плачу, літа трачу,
Його виглядаю.

Скажи йому, моє серце,
Що сміються люди,
Скажи йому, що загину,
Коли не прибуде!

Сама хоче мене мати
В землю заховати...
А хто ж її головоньку
Буде доглядати?
Хто догляне, розпитає,
На старість pomoже?
Мамо моя! Доле моя!..
Боже милий, Боже!

Подивися, тополенько!
Як нема—заплачеш,
До схід сонця, ранесенько,
Щоб ніхто не бачив...

Рости ж серце-тополенько,
Все вгору та вгору!
Плавай, плавай, лебедонько,
По синьому морю!

Твори Шевченка часом мають складні форми. В його романтичній баладі "Тополя" (1839) є один піснесподібний пасаж, до якого Стеценко написав музику. У баладі молода дівчина тужить за своїм милим і перетворюється у самотню тополь. Романс написаний у стилі думи.

3 VOGUE, VOGUE, CHER PETIT CYGNE

Extrait du poème „Le Peuplier“- Tarass Chevtchenko

Vogue, vogue, cher petit cygne,
Sur la mer bleue!
Grandis, grandis, cher peuplier,
Toujours plus haut.

Grandis souple et haut jusqu'aux nuages mêmes,
Demande à Dieu
Si mon amour viendra, ou non.

Grandis, grandis, regarde au-delà
de la mer bleue,
De l'autre côté est mon destin,
De ce côté-ci est ma peine...

Là-bas quelque part mon bien-aimé
chante et s'amuse,
Tandis que moi je pleure,
mes années se perdent, je l'attends,

Dis-lui, mon coeur, que les gens se moquent,
Dis-lui que je mourrai,
S'il ne vient pas!

Ma mère elle-même veut m'enfouir sous la terre...
Mais qui va soigner sa pauvre chère tête?
Qui la soignera, s'enquerra d'elle,
l'aidera dans la vieillesse?
Ô ma mère! Ô mon sort!...
Ô Dieu gentil, ô Dieu!

Regarde, cher peuplier! S'il n'est pas là,
tu pleureras
Au lever du soleil, très tôt le matin,
pour que personne ne te voie...

Grandis donc, mon coeur, cher peuplier,
toujours plus haut!
Vogue, vogue, cher petit cygne,
sur la mer bleue...

Chevtchenko est le grand poète ukrainien du XIXe siècle. Sa ballade romantique « Topolia » (« Le Peuplier », 1839) contient un passage qui ressemble à une chanson et que Stetsenko a mis en musique. Dans cette ballade, une jeune fille se languit de son amoureux et se transforme en peuplier solitaire. L'arrangement musical fait penser à celui d'une chanson épique, ou duma.

3 MEIN SCHWÄNCHEN

Aus dem Gedicht „Die Pappel“- Taras Schewtschenko

Schwimm, mein Schwänchen, schwimm
Im blauen Meere!
Wachse, meine kleine Pappel, wachse
In die Höhe.

Wachse groß und schlank bis hin zu den Wolken,
Frage den lieben Gott, ob ich meinen Liebsten denn
Noch finden werde?

Wachse nun, wachse und schau
Über das blaue Meer hinüber,
Jenseits ist mein Schicksal,
Diesseits ist mein Unglück...

Irgendwo dort ist mein schwarzhaariger Liebster am
Singen und Feiern,
Und ich, junges Mädchen, weine und vergeude meine
Jungen Jahre, auf ihn wartend.

Sag ihm, mein Herz, dass die Leute lachen,
Sag ihm, ich geh zu Grunde,
Wenn er nicht kommt!

Meine Mutter will mich in der Erde vergraben...
Wer wird denn für sie im Alter sorgen?
Wer pflegt sie dann, wer spricht mit ihr
Und wer wird ihr helfen?
Liebe Mutter! Oh mein Schicksal!...
Oh Gott, mein lieber Gott!

Schau hin, meine kleine Pappel! Wenn du ihn nicht
Erblickst, dann weine
Vor Sonnenaufgang, in der Früh,
Dass es niemand sieht...

Wachse, mein Herz, meine Pappel,
Immer höher und höher!
Schwimm, mein Schwänchen,
Schwimm in dem blauen Meere.

Schewtschenko war der herausragende ukrainische Dichter des 19. Jahrhunderts. Seine romantische „Topolia“ („Die Pappel“, 1839) enthält eine einem Lied ähnliche Passage, die Stetsenko mit Musik unterlegt hat. In der Ballade verzehrt sich ein Mädchen nach ihrem Liebsten und wird in eine einsame Pappel verwandelt. Die Vertonung ist im Stil einer duma, einem epischen Lied.

4 MY HEART REAWAKENS

Oleksander Oles

Someone's playing with my heart—
Such a warm, familiar touch.
She inspires so much sorrow, anguish,
So many strange memories,

She has flooded my heart with anxiety
And with rays of heavenly warmth.
Can it be, that quite unexpectedly
Love has reappeared to me?

One of the first songs written after Stetsenko returned to Kyiv in 1917. Unexpectedly, love too has returned – or is it the composer's muse? Somehow the poems of Oles always manage to reveal Stetsenko's inner thoughts.

5 MY SOUL WEEPS

Panas Mirny

There are tears in my soul
And longing in my heart,
Do you know their cause?
Won't you turn your heart toward your friend?
To his bitter anguish?
Speak up, my wonder!

Out of my silent longing, I'll fashion a tuneful lute,
And the tears of my longing for you
I'll pour into songs of woe.
These songs of woe I'll give you for safekeeping,
I'll put them into your heart,
Let it know in its trepidation
What anguish racks my solitude.

The first of two songs on a text written in imitation of poems by Heinrich Heine (1797-1856).

4 ХТОСЬ ПОСТУКАВ В МОЄ СЕРЦЕ

Олександр Олесь

Хтось постукав в моє серце...
О, який знайомий стук!
Скільки він навів смутку,
Дивних спогадів і мук...

Скільки він розлив тривоги,
І проміння, і тепла...
О, невже любов ця знову
Несподівано прийшла?

Один із перших романсів, написаний Стеценком після повернення до Києва 1917 р. Несподівано повернулось також і кохання – а може це муза композитора? Вірші Олесь все якось виявляють внутрішні думки Стеценка.

5 В ДУШІ МОЇЙ СЛЬОЗИ

Панас Мирний

В душі моїй сльози,
А в серденьку туга,
Ти знаєш від чого вони?
Невже не озвешся ти серцем до друга,
До його гіркої нудьги?
Озвись, моє диво!..

Із туги німої я кобзу гучну ізроблю...
А сльози гіркої нудьги за тобою
В пісні голосні переллю!
Й пісні голосні ті тобі я на слову
До серця твого віддам...
Хай зна, полохливе,
Якою нудьгою тут упиваюсь я сам.

Перший із двох романсів на вірш, написаний у стилі Гайнріха Гайне (1797-1856).

4 QUELQU'UN A FRAPPÉ À MON COEUR

Oleksander Oles

Quelqu'un a frappé à mon coeur,
Oh, que je reconnais ce frapement!
Ce qu'il amène de tristesse,
D'étranges souvenirs, de souffrances...

Ce qu'il amène d'angoisse,
De rayonnement, de chaleur...
Oh, se peut-il que ce soit l'amour
Inopinément revenu?

C'est une des premières chansons écrites par Stetsenko après son retour à Kiev en 1917. Étonnamment, l'amour est lui aussi au rendez-vous, ou bien est-ce plutôt la muse du compositeur? Sans que l'on sache comment, les poèmes de Oles réussissent toujours à mettre au jour les pensées intérieures de Stetsenko.

5 DANS MON ÂME J'AI DES LARMES

Panas Myrnyi

Dans mon âme j'ai des larmes,
Et dans mon pauvre coeur du chagrin,
Sais-tu quelle en est la cause?
Se peut-il que tu ne répondes pas
du fond du coeur à un ami,
À son à-mère tristesse?
Réponds, ma merveille!..

De mon chagrin muet je ferai une kobza résonnante...
Et les larmes amères de ma tristesse pour toi
Je les déverserai dans des chansons sonores!
Et ces chansons sonores, je te les donnerai
Pour que tu les gardes dans ton coeur...
Qu'il sache, craintif,
De quelle tristesse je m'enivre ici tout seul.

Voici une des deux mélodies accompagnant un texte écrit pour imiter les poèmes de Heinrich Heine (1797-1856).

4 JEMAND KLOPFTE AN MEIN HERZ

Oleksander Oles

Jemand klopfte an mein Herz,
Ach, was für ein vertrautes Klopfen!
Wie viel Herzweh brachte es mir,
Wie viele sonderbare Erinnerungen und Qualen.

Wie viel Unruhe ließ es fließen,
Wie viel Strahlen und Wärme...
Ach, ist da etwa die Liebe
So unerwartet gekommen?

Eines der ersten von Stetsenko geschriebenen Lieder, nachdem er 1917 nach Kiev zurückgekehrt war. Unerwarteterweise ist auch die Liebe wieder zurückgekehrt, oder ist es die Muse des Komponisten? Den Gedichten von Oles gelingt es immer, Stetsenkos innerste Gedanken zu enthüllen.

5 TRÄNEN IN MEINER SEELE

Panas Myrnyi

In meiner Seele sind Tränen,
Und im Herzen Kummer.
Weißt du, woher das kommt?
Willst du dem Freund im Herzen nicht antworten?
Auf seine bittere Trauer hin?
Antworte, mein Wunder!..

Aus der stummen Trauer werde ich eine geschmeidige
Kobza machen
Und die bitteren Tränen, die ich um dich vergieße,
Werde ich in laute Lieder verwandeln!
Die lauten Lieder gebe ich deinem Herzen zum
Aufbewahren.
Das Ängstliche soll nun wissen
In welchem Kummer ich selbst ertrinke.

Das erste zweier Lieder zu einem Text in Anlehnung an Gedichte von Heinrich Heine (1797-1856).

6 LIKE THE EVENING STAR

Panas Mirny

Like an evening star following the bright moon,
The poor soul wanders,
So too I follow you, my dear serenity,
As best I can with my heart.

The star's grief, shared doubly by the moon,
Is that they can never be together.
But my heart knows an even greater misery—
Our union will be severed by others.

The second of two songs on a text written in imitation of poems by Heine. Here the murmuring figuration of the accompaniment evokes a romantic Schumannesque landscape.

7 THE SETTING SUN

Taras Shevchenko

The sun is setting and the hills grow dim,
All bird-song ceases, and the fields are quiet,
And man is glad because rest comes for him.
But I look wakeful round; my spirit's fiat
Sets me to fly to orchards of Ukraine.

On, on I flit, deep in the gulfs of thought
And thus my heart can find relief from pain.

Shevchenko wrote this text in exile at Orsk, Russia in 1847. Here the poet pines for his homeland.

6 ЯК ЗОРЯ ВЕЧІРНЯ

Панас Мирний

Як зоря вечірна за місяцем ясным
Тиняється всюди, небога,
То так за тобою, мій любий спокою,
Я серцем слідкую, як мога.

Що зіроньці горе, місяцеві вдвоє,
Ніщо не зведе їх до купи...
А моєму серцю ще гірша скорбота:
Зійдемось, розлучать нас люди.

Другий із двох романсів на віри, написаний у стилі Гайне. Хвилюючий акомпаньямент змальовує романтичний краєвид, притаманний музиці Шумана.

7 СОНЦЕ ЗАХОДИТЬ

Тарас Шевченко

Сонце заходить, гори чорніють,
Пташечка тихне, поле німіє,
Радіють люди що одпочинуть,
А я дивлюся і серцем лину
В темний садочок на Україну.

Лину я лину, думу гадаю,
І ніби серце одпочиває.

Шевченко написав ці слова на засланні в Орську, Росії, 1847 р. Поет тужить за батьківщиною.

6 COMME L'ÉTOILE DU SOIR...

Panas Myrnyi

Comme l'étoile du soir, la pauvre,
À la poursuite de la lune,
Ainsi, ma douce, mon cœur suit tes traces
Comme il peut.

Ce qui peine la petite étoile et la lune doublement,
C'est que rien ne les ramènera ensemble...
Mais l'angoisse de mon cœur est encore pire:
Nous nous rencontrons, et les gens nous séparent.

La seconde mélodie accompagnant un texte écrit pour imiter les poèmes de Heine. On entend ici le murmure dans l'arrangement musical qui évoque un paysage romantique digne de Schubert.

7 LE SOLEIL SE COUCHE...

Tarass Chevtchenko

Le soleil se couche, les montagnes noircissent,
Le petit oiseau se tait, le champ se trouve muet,
Les gens se réjouissent: ils vont se reposer
Et moi, je regarde et mon cœur s'envole
Dans un sombre petit verger en Ukraine.

Je m'envole et je me souviens de ces chansons,
Et c'est comme si mon cœur se reposait.

Chevtchenko a écrit ce texte en 1847, alors qu'il était en exil à Orsk, en Russie. Ici, le poète se languit de sa patrie.

6 WIE DER ABENDSTERN...

Panas Myrnyi

Wie ein Abendstern dem grellen Mond
Hinterher wandelt,
So folgte dir mein Herz immerdar,
Meine Liebste, Du mein Trost.

Des Sterns Unglück
Ist dem Monde eine doppelte Trauer,
Nichts bringt sie zusammen...
Und mein Herz hat einen größeren Kummer,
Wenn wir zusammen kommen,
So werden uns die Leute trennen.

Das zweite der beiden Lieder zu einem Text in Anlehnung an Gedichte von Heine. Hier ruft die murmelnde Gestaltung der Begleitung eine romantische Landschaft im Stile Schumanns hervor.

7 DIE SONNE GEHT UNTER...

Taras Schewtschenko

Die Sonne geht unter, die Berge sind schwarz,
Das Vöglein wird still und die Felder verstummen,
Die Leute erfreuen sich der Ruhe;
Ich schaue hin, und in meinem Herzen
Begebe ich mich in einen dunklen Garten in der Ukraine.

Ich gehe dahin, spinne meine Gedanken,
Und das Herz ruht.

Schewtschenko schrieb diesen Text im Exil in Orsk, Russland im Jahre 1847. Hier sehnt sich der Dichter nach seinem Heimatland.

8 TESTAMENT

Taras Shevchenko

When I die, then make my grave
High on an ancient mound,
In my own beloved Ukraine,
In steppeland without bound:

Whence one may see wide-skirted wheatland,
Dnipro's steep-cliffed shore,
There whence one may hear the blustering
River wildly roar.

Till from Ukraine to the blue sea
It bears in fierce endeavour
The blood of foeme - then I'll leave
Wheatland and hills forever:
Leave all behind, soar up until
Before the throne of God
I'll make my prayer. For, till that hour
I shall know naught of God.

Make my grave there—and arise,
Sundering your chains,
Bless your freedom with the blood
Of foemen's evil veins!

Then in that great family,
A family new and free,
Do not forget, with good intent
Speak quietly of me.

Shevchenko's "Testament" written in 1845, just prior to his exile, became a revolutionary hymn when it was set as a choral work by a little-known music teacher, Hordiy Hladky (b. 1849). For added drama and to present the poem in its entirety, Pavlo includes the missing section as melodeclamation.

8 ЗАПОВІТ

Тарас Шевченко

Як умру, то поховайте
Мене на могилі,
Серед степу широкого
На Вкраїні милій:

Щоб лани широкополі
І Дніпро, і кручі
Було видно, — було чути
Як реве ревучий!

Як понесе з України
У синєє море
Кров ворожу, — отоді я
І лани, і гори —
Все покину і долину
До самого Бога
Молитися. А до того —
Я не знаю Бога!

Поховайте та вставайте,
Кайдани порвіте,
І вражою, злою кровю
Волю окропіте!

І мене в сім'ї великій,
В сім'ї вольній, новій,
Не забудьте пом'янути
Незлим, тихим словом!

Шевченковий "Заповіт" написаний 1845 р. майже перед самим його засланням, став революційним гімном після того, як був покладений на музику маловідомим музичним учителем Гордієм Гладким (нар. 1849). Обробка Стеценка для сольої постановки наслідує в акомпаньяменті звуки бандури.

8 TESTAMENT

Tarass Chevtchenko

Quand je mourrai, enterrez-moi
Dans une tombe
Au milieu de la vaste steppe
De ma chère Ukraine.

Que les champs à vaste étendue
Et le Dnipro et ses escarpements
Se voient, qu'on entende
Rugir le rugissant.

Quand les flots
Emporteront le sang de l'ennemi
Jusqu'à la mer... alors,
En même temps que plaines et collines,
J'arrêterai tout et me prosternerai
Devant Dieu en personne
Et je lui adresserai mes prières... D'ici là
Dieu, je m'interroge.

Enterrez-moi et levez-vous,
Rompez vos fers
Et du sang impur de l'ennemi
Arrosez la liberté.

Et dans votre grande famille,
Votre nouvelle famille libre
N'oubliez pas de m'évoquer
D'un gentil mot tranquille.

« Le Testament » de Chevtchenko, rédigé en 1845, peu de temps avant son exil, est devenu un hymne révolutionnaire à partir du moment où il fut utilisé comme morceau pour chorale par un professeur de musique peu connu, Hordiy Hladky (1849). Les arrangements de Stetsenko pour voix seule restituent le son d'un bandura à plusieurs cordes dans cette composition épique. Pour souligner la dimension dramatique, il y a ajouté un passage de mélo-déclamation.

8 DAS VERMÄCHTNIS

Taras Schewtschenko

Wenn ich sterbe,
Sollt zum Grab ihr
Den Kurgan mir bereiten,
In der lieben Ukraine:

Auf der Steppe, der breiten,
Wo man weite Felder sieht,
Den Dnjepr und seine Hänge,
Wo man hören kann sein Tosen,
Seine wilden Sänge.

Wenn aus unsrer Ukraine
Zum Meer dann, zum blauen,
Treibt der Feinde Blut, verlaß ich
Die Berge und Auen,
Alles laß ich dann und fliege
Empor selbst zum Herrgott,
Und ich bete... Doch bis dahin
Kenn' ich keinen Herrgott!

So begrabt mich und erhebt euch!
Die Ketten zerfetzt!
Mit dem Blut der bösen Feinde
Die Freiheit benetzt!

Meiner sollt in der Familie,
In der großen, ihr gedenken,
Und sollt in der freien, neuen
Still ein gutes Wort mir schenken..

Schewtschenkos „Das Vermächtnis“ aus dem Jahre 1845, kurz bevor er ins Exil ging, wurde zu einer revolutionären Hymne, als es von einem recht unbekanntem Musiklehrer, Hordiy Hladky (geb. 1849), als Chorstück vertont wurde. Stetsenkos Bearbeitung für den Sologesang fängt den Klang der vielsaitigen Bandura in dieser epischen Vertonung ein. Um das Ganze noch weiter zu dramatisieren, fügen wir auch einen Abschnitt der Melodeklamation ein.

9 THIS SONG IS FOR YOU

Oleksander Oles

Natalia, Natalia,
This song is for you!
We both are writing this song,
We both sigh in anguish over you,
We both love you hopelessly.

I know that he will enchant you,
He has both strings and sounds.
Can my faltering words alone reveal
All the happiness and pain that is mine?

I know, the poet will defeat me, because
The moment I take hold of the lyre,
In that moment my lyre will burst into flame,
Because my love for you is without bounds.

Natalia, Natalia,
This song is for you!
We both are writing this song
We both sigh in anguish over you
We both love you hopelessly.

A poet and a composer vie for the attention of a mysterious lady. Who is she? The biographical records of both Oles and Stetsenko are remarkably silent on the issue. Nevertheless, this is probably the composer's most charming and delightful art song!

9 ЦЯ ПІСНЯ – ТОБІ

Олександр Олесь

Наталю, Наталю!
Ця пісня тобі!
Удвох ми цю пісню складаєм,
Удвох по тобі ми зітхаєм в журбі,
Удвох безнадійно кохаєм.

Я знаю, що він зачарує тебе,
У його і струни і звуки...
Розкаже хіба моє слово слабе
Про все моє щастя і муки?

Я знаю, поет переможе мене,
Бо ледве торкнуся я ліри,
В ту ж мить моя ліра огнем спалахне,
Тому, що люблю я без міри!

Наталю, Наталю!
Ця пісня тобі!
Удвох ми цю пісню складаєм,
Удвох по тобі ми зітхаєм в журбі,
Удвох безнадійно кохаєм.

І поет і композитор залицяються до невідомої панночки. Хто ж вона? Біографічні матеріяли про Олесь і Стеценка на цю тему мовчать. Все ж таки, це мабуть найбільш чарівний і захоплюючий романс композитора!

9 CETTE CHANSON EST POUR TOI

Oleksander Oles

Natalia, Natalia!
Cette chanson est pour toi!
Tous deux nous composons cette chanson,
Tous deux pour toi nous soupignons de chagrin,
Tous deux nous t'aimons désespérément.

Je sais qu'il t'enchantera
Il a et des cordes et des sons...
Comment mes pauvres mots pourraient-il raconter
Tout mon bonheur et toutes mes souffrances?!

Je sais, le poète vaincra,
Car à peine aurai-je touché la lyre,
Qu'elle s'enflamera,
Parce que j'aime sans mesure!

Natalia, Natalia!
Cette chanson est pour toi!
Tous deux nous composons cette chanson,
Tous deux pour toi nous soupignons de chagrin,
Tous deux nous t'aimons désespérément.

Un poète et un compositeur rivalisent pour obtenir l'attention d'une cette mystérieuse femme. Qui est-elle? Ni les dossiers biographiques de Oles ni ceux de Stetsenko ne fournissent de renseignement à ce sujet. Toutefois, cette mélodie est probablement la plus charmante et agréable de toutes.

9 DIESES LIED IST FÜR DICH

Oleksander Oles

Natalia, Natalia!
Dieses Lied ist für dich!
Beide dichten wir dieses Lied,
Beide schmachten wir nach dir voller Trauer,
Beide lieben wir hoffnungslos.

Ich weiß, er wird dich verzaubern,
Er hat passende Saiten und Töne...
Vermag denn mein schwaches Wort
Über all mein Glück und meine Qual zu erzählen?!

Ich weiß, der Dichter wird mich besiegen,
Denn kaum berühre ich die Leier,
Da wird meine Leier vom Feuer gefangen,
Denn ich liebe dich ohne Maßen.

Natalia, Natalia!
Dieses Lied ist für dich!
Beide dichten wir dieses Lied,
Beide schmachten wir nach dir voller Trauer,
Beide lieben wir hoffnungslos.

Sowohl ein Dichter, als auch ein Komponist wetteifern um die Aufmerksamkeit eine mysteriösen Dame. Wer ist sie? Die biographischen Aufzeichnungen von Oles und Stetsenko sind außergewöhnlich schweigsam über dieses Thema. Nichtsdestotrotz ist dies wahrscheinlich das charmanteste und reizendste Kunstlied des Komponisten!

10 OLD KING COLE

Volodymyr Samiilenko

Old King Cole was a merry old soul
Though history knew not his role,
Without great fame he held his nation's helm
And slept as peacefully as any in his realm.

He had no crown and only wore
The hat in which he lay down to snore.

Ah, ah, ah, ah, oh, oh, oh oh!
King Cole was merry—oh!

His palace was a hut of clay
Where he gorged himself five times a day,
Each day his kingdom he surveyed,
Which left his horse exhausted and dismayed.

He didn't keep a standing army
But loved two hounds, and that's no blarney.

Ah, ah...

He liked to quench his mighty thirst—
And not with water—till he burst
But all his life, he'd truly boast,
He praised his subjects in each toast.

On wine he levied a small tax
One jug per barrel, for his snacks.

Ah, ah...

No other man had his success
With ladies, whom he did impress.
No doubt with cause did lass and lad
Throughout his kingdom call him dad.

Each year a couple of times at least
He practiced battle drills with feast.

Ah, ah...

He had no wish to conquer land,
Neighbours he met with outstretched hand.
There was but one rule he'd employ,
The goal of life was to enjoy!

His subjects never shed a tear,
Until his death brought cries sincere.

10 ЦАР ГОРОХ

Володимир Самійленко

Колись був славний цар Горох,
В історії незнаний.
Без слави добре спав за трьох,
Немов простий підданий.

Замість корони тільки й мав
Ту шапочку що надівав, як спав.

Ах-ах-ах-ах-ох-ох-ох-ох!
Який був добрий цар Горох! Ох ох!

В хатинці жив він, добре їв
Разів із п'ять на днину,
Щодня державу об'їздив,
Для того й мав шкапину.

Не мав озброєних вояк,
Але держав він двох собак, он як.

Ах-ах...

Охоту мав він до пиття,
І пив зовсім не воду,
Зате ж усе своє життя
За благо пив народу.

З вина він брав собі дохід
Від бочки глек, та й пив, як слід, в обід.

Ах-ах...

Ніхто не вмів би так, як він,
Подобатись дівчатам.
Мабуть, його не без причин
Піддані звали татом.

На рік разів чотири-п'ять
За городом учив він рать, стрілять.

Ах-ах...

Він не бажав нових країн
І був сусіда тихий,
З законів тільки й мав один,
Що кожний жив для втіхи.

Народ при йому сліз не знав
І вперше, як його ховав, ридав.

10 LE ROI PETIT POIS

Volodymyr Samiylenko

Il était une fois un glorieux roi Petit Pois,
Inconnu dans l'histoire.
Sans gloire, il dormait bien pour trois
Comme un simple sujet.

À la place d'une couronne il avait seulement
Le bonnet qu'il mettait quand il dormait.

Ah ah ah oh oh oh oh!
Comme il était bon, le roi Petit Pois! Oh oh!

Il vivait dans une très petite maison, il mangeait bien
Quelque cinq fois par jour,
Chaque jour il faisait le tour de son état,
C'est pour cela qu'il avait une haridelle.

Il n'avait pas de soldats armés,
Mais il entretenait deux chiens, voilà.

Ah ah...

Il avait le goût pour boire,
Et ne buvait pas du tout d'eau,
Par contre toute sa vie
Il buvait pour le bien du peuple.

Du vin il prenait un revenu, un pot par tonneau,
et il le buvait, comme il fallait, au dîner.

Ah ah...

Personne ne savait comme lui
Plaire aux jeunes filles.
Sans doute ce n'était pas sans cause
Que ses sujets l'appelaient papa.

Quatre ou cinq fois par an
Hors de la cité il apprenait à l'armée à tirer.

Ah ah...

Il ne désirait pas de nouveaux pays
C'était un voisin tranquille,
De loi il n'en avait qu'une,
Que chacun vive pour le plaisir.

Son peuple ne connaissait pas les larmes,
Et sanglotait pour la première fois en l'enterrant.

10 DER ERBSENKÖNIG

Wolodymyr Samijlenko

Es lebte einmal ein ruhmreicher Erbsenkönig,
In der Geschichte unbekannt.
Nicht besonders ruhmreich, er schlief für drei,
Wie ein einfacher Untertan.

Anstatt einer, hatte er nur
Ein Mützchen, er setzte es auf für den Schlaf.

Ach, ach, ach,
Wie gut war der Erbsenkönig! Ach!

Er lebte in einem Häuslein, aß gut,
Etwa fünf Mal am Tag,
Ritt täglich durch den ganzen Staat,
Und dafür hatte er eine Stute.

Er hatte kein bewaffnetes Heer,
Aber er hielt zwei Hunde, so war das.

Ach, ach...

Lust hatte er aufs Trinken,
Und trank dabei kein Wasser,
Sein ganzes Leben lang trank er
Auf das Wohl des Volkes

Vom Wein bekam er Abgaben, einen Krug von jedem
Fass, und trank, wie es sich gehörte, zu Mittag.

Ach, ach...

Niemand hätte es gewagt,
Den Frauen so gut zu gefallen, wie er.
Die Untertanen nannten ihn daher „Vater“,
Und dies nicht ohne Grund.

Jedes Jahr lehrte er vier oder fünf Mal
Zu pflügen und zu schießen.

Ach, ach...

Er wünschte sich keine neuen Länder,
Und als Nachbar war er still,
Der Gesetze hatte er nur eins:
Dass jeder voller Freude lebe.

Zu seiner Zeit kannte das Volk keine Tränen,
Zum ersten Mal weinte es bei seinem Begräbnis.

Ah, ah...

A portrait of this man, we know,
Lives on today, joy to bestow,
It hangs amid the other stars
In all the nation's finest bars.

When thirsty folk, driven by drought,
Perceive his merry visage they shout:

Ah, ah...

Not a child's nursery rhyme. Pierre-Jean de Béranger (1780-1857) wrote "Le roi d'Yvetot" in 1813 in post-revolutionary France. It was a nonsense rhyme. In 1897, when Samiilenko translated it into Ukrainian, the poem became a bitter satirical caricature of the Russian tsar. One of the last pieces Stetsenko wrote before becoming a priest, it is a tour-de-force of irony.

II SUMMER NIGHTS

Oleksander Oles

The tender acacias quietly breathe,
Swaying in the silvery twilight,
They silently stare at the moon,
At the stars,
They stare at the bright world, enchanted.

Why am I not a tender acacia?
Why do thoughts burn and torture me?
Why can't I lose myself to such a degree
That I could only stare and breathe.

This is the companion piece to "O, Be Not Surprised!" (CD 2, song 1). For a brief moment in 1909 Stetsenko's life was blissfully calm, he was at peace – or was he? The poem has hints of nagging doubts.

Ax-ax...

Портрет його, як знаєм ми,
Ще приховавсь до нині,
Тепер він вивіска корчми
Найкращої в країні.

Народ туди вчащає п'ять,
І тільки той портрет уздрить, кричить:

Ax...

Це не дитячий віршик. П'єр-Жан де Беранже (1780-1857) написав вірш-небилицю "Le roi d'Yvetot" в 1813 р. у пост-революційній Франції. У 1897 р., коли Самійленко переклав вірша на українську мову, він став гіркою сатиричною карикатурою російського царя. Це один із останніх творів, що Стеценко написав перед його висвяченням у священники. Романс – шедевр, повний іронії.

II ЛІТНЬОЇ НОЧІ

Олександр Олесь

Дихають тихо акації ніжні,
Злегка колишуться в сутні срібній,
Дивляться мовчки на місяць, на зорі
Дивляться в світ, ним ясным зачаровані...

Чом я, скажіть, не акація ніжна,
Нащо думки мене спалюють, мучать?
Чом я не можу забутись остільки,
Щоб лише міг я дивитись і дихати?

Цей твір є близький до романсу "О, не дивуйсь!" (CD 2, пісня 1) У 1909 р. життя Стеценка перейшло в спокійне русло, настав короткий момент душевного спокою – але чи справді настав? Слова натякають на те, що композитора далі непокоять думки.

Ah ah...

Son portrait, comme nous le savons,
resta caché jusqu'à ce jour,
Il sert maintenant d'enseigne
À la meilleure taverne du pays.

Le peuple la fréquente pour boire,
Et à peine aperçoit-il ce portrait qu'il crie:

Ah ah...

Cette chanson n'est pas une comptine pour enfants. Pierre-Jean de Béranger (1780-1857) a écrit « Le roi d'Yvtot » en 1813, en pleine France post-révolutionnaire. C'était une comptine qui ne voulait pas dire grand-chose. Quand, en 1897, Samiylenko l'a traduite en ukrainien, le poème est devenu une caricature amèrement satirique du tsar russe. Un des derniers morceaux que Stetsenko ait écrit avant de devenir prêtre, c'est un tour de force d'ironie.

II PAR UNE NUIT D'ÉTÉ

Oleksander Oles

Les acacias délicats respirent doucement
Ils se bercent légèrement dans la pénombre argentée,
Ils regardent silencieusement la lune,
Ils regardent au-delà des étoiles au bout de l'univers,
Enchantés par sa clarté...

Pourquoi, dites-moi, ne suis-je pas un acacia délicat?
Pourquoi les pensées me brûlent-elles,
me torturent-elles?
Pourquoi ne puis-je m'oublier
Et simplement regarder et respirer?

Ce morceau accompagne « Ô, ne t'étonne pas! » (CD 2, chanson 1). Pendant quelques temps en 1909, Stetsenko baignait dans un bonheur tranquille, il était en paix avec lui-même. Mais l'était-il vraiment? Le poème laisse percevoir quelques doutes.

Ach, ach...

Sein Porträt, wie wir wissen,
Ist bis heute erhalten,
Jetzt ist es das Aushängeschild einer Kneipe,
Der besten im ganzen Land.

Das Volk geht öfter hin um dort zu trinken,
Und wenn es nur das Bild erblickt, so ruft es immer...

Ach, ach...

Kein Kinderlied. Pierre-Jean de Béranger (1780-1857) schrieb „Le roi d'Yvtot“ 1813 im nachrevolutionären Frankreich. Es war ein Nonsensvers. 1897, als Samiylenko ihn ins Ukrainische übersetzte, wurde der Vers zu einer bitteren, satirischen Karikatur des russischen Zaren. Es ist eines der letzten Stücke, die Stetsenko schrieb, bevor er Priester wurde, und es ist eine tour-de-force der Ironie.

II DIE SOMMERNACHT

Oleksander Oles

Still atmen zarte Akazien,
Und taumeln leicht in der silbernen Dämmerung,
Sie schauen schweigend zum Mond,
Sie schauen auf den Schein der Sterne,
Von ihnen bezaubert...

Warum, sagt mir, bin ich keine zarte Akazie,
Warum verbrennen und quälen mich meine Gedanken?
Warum kann ich mich nicht vergessen,
Um nur zu sehen und zu atmen?

Dies ist ein Begleitstück zu „Staune Nicht!“ (CD 2, Lied 1). Einen kurzen Moment lang im Jahre 1909 war Stetsenkos Leben angenehm ruhig, er lebte friedvoll – zumindest schien es so. Das Gedicht aber deutet auf hartnäckige Zweifel hin.

12 MY SOUL ACHES

Oleksander Oles

My soul aches, it aches,
A searing pain suffuses it...
Yet time runs on, day after day
And fearful death awaits beyond.

I lived... but what have I done, for whom?
Where did I hide thoughts and feelings?
When have I warmed somebody's heart?
Whom have I led from twilight into day?

I only wished, and eagerly sang,
Of earth's dark night, the sky's bright shine,
And in my stead I sent my song
Into the world, to do what's needed.

Written at the time of his exile from Kyiv in 1907. Stetsenko uses the words of the poet to express his despair. "I only wished, and eagerly sang" the poet writes. But even though the song begins with morbid thoughts, the ending is defiant.

13 I GAZE AT THE BRIGHT STARS

Lesia Ukrainka

I look at the bright stars,
Sad are my thoughts, most sad.
The stars, unconcerned, shine
With a cold light on me.

You stars, so unconcerned,
You were different before,
When you poured into my heart
The sweet nectar of poison.

One of the last songs written by Stetsenko. Despair and then defiance dominate both the text and music. The poetess Lesia Ukrainka died prematurely of tuberculosis. She knew better than anyone else what it is to defy death.

12 БОЛИТЬ ДУША МОЯ

Олександр Олесь

Боли́ть душа́ моя, боли́ть...
Пеку́чий біль її проймає...
А день за днем пливе, біжить,
а там і смерть страшна чекає...

Я жив... а що кому зробив?
Куди я дів чуття і думи,
Коли й чие життя зогрів,
Кого на світ я вивів з стуми?

Бажав я тільки і співав
Про ніч землі, про сяйво неба
І в люди пісню посилав
За мене здійснити, що треба.

Пишучи романс підчас вигнання із Києва у 1907 р., Стеценко використовує слова поета, щоб виразити свій власний відчай. "Бажав я тільки і співав..." – пише поет. І хоча романс розпочинається в трагічному настрої, закінчується непокорюю.

13 ДИВЛЮСЬ Я НА ЯСНІ ЗОРІ

Леся Українка

Дивлюсь я на яснії зорі,
Смутні мої думи, смутні.
Сміються байдужії зорі
Холодним промінням мені.

Ви, зорі, байдужії зорі,
Колись ви інакші були,
В той час коли ви мені в серце
Солодку отруту лили.

Один із останніх романсів Стеценка. Відчай, а потім непокора переважають і в тексті і в музиці. Поетеса Леся Українка передчасно померла від туберкульозу. Вона знала краще, ніж будь-хто, як не коритись смерті.

12 MON ÂME A MAL...

Oleksander Oles

Mon âme a mal, elle a mal...
Une douleur brûlante la pénètre...
Mais l'un après l'autre les jours s'écourent, ils courent
Et la mort effrayante attend...

J'ai vécu... mais qu'ai-je fait pour qui?
Qu'ai-je fait de mes sentiments, de mes pensées?
Quand ai-je même réchauffé le coeur de quiconque?
Qui ai-je conduit de la pénombre à la lumière?

Je n'ai fait que désirer et chanter
La nuit de la terre, l'éclat du ciel
Et envoyer mon chant parmi les peuples
Pour qu'ils accomplissent à ma place ce qui doit être.

Écrite pendant son exil de Kiev en 1907, cette mélodie se sert des mots du poète pour exprimer le désespoir de Stetsenko. « Je n'ai fait que désirer et chanter », écrit le poète. Mais même si la mélodie commence sur des pensées morbides, la fin lance un défi.

13 JE REGARDE LES CLAIRES ÉTOILES

Lessia Ukrainka

Je regarde les claires étoiles,
Tristes sont mes pensées, tristes.
Les étoiles indifférentes
Se rient de moi avec leurs rayons froids.

Vous, étoiles, étoiles indifférentes,
Jadis vous étiez autres,
À l'époque où dans mon coeur
Vous versiez un poison doux.

Une des dernières mélodies de Stetsenko dans laquelle le désespoir et le défi dominant à la fois le texte et la musique. La poétesse Lessia Ukrainka décède prématurément de la tuberculose. Elle savait mieux que tout autre comment défier la mort.

12 MEINE SEELE SCHMERZT...

Oleksander Oles

Mein Seelenschmerz,
Ein brennender Schmerz durchsticht die Seele ...
Die Tage verstreichen, zerfließen,
Und dann kommt der schreckliche Tod ...

Ich lebte... Wem habe ich etwas getan?
Wo sind meine Gefühle und Gedanken hin?
Wes' Leben habe ich gewärmt,
und wen aus der Dunkelheit ans Licht geführt?

Ich hatte nur Wünsche und sang
Von der Nacht auf der Erde,
Von dem leuchtenden Himmel,
Ich schickte meine Lieder unter die Menschen
Und ließ sie für mich wirken.

Geschrieben im Exil 1907 benutzt Stetsenko hier die Worte des Dichters, um seine Verzweiflung auszudrücken. „Ich hatte nur Wünsche und sang“ schreibt der Dichter. Obwohl das Lied mit trübsinnigen Gedanken beginnt, so zeigt das Ende doch Trotz.

13 ICH SCHAU E AUF ZU HELLEN STERNEN

Lesja Ukrainka

Ich schaue auf zu hellen Sternen,
Traurig die Gedanken, traurig.
Die gleichgültigen Sterne lachen mir
Mit kalten Lichtern entgegen.

Ihr Sterne, ihr gleichgültigen Sterne,
Einst wart ihr ganz anders,
Als ihr mir ins Herz
Das süße Gift fließen liebet...

Eines der letzten von Stetsenko geschriebenen Lieder. Verzweiflung und Trotz beherrschen sowohl den Text, als auch die Musik. Die Dichterin Lesja Ukrainka starb früh an Tuberkulose. Sie wusste sehr gut, was es bedeutete, dem Tode zu trotzen.

14 GOLDEN AND PRECIOUS

Taras Shevchenko

No matter now how precious and how golden
My youthful fortune was, if you must know,
I am not sorry that those years are gone.
And yet at times such grief enshrouds my soul
That I must weep perform!

And even more
When I behold a small boy in a village,—
A lad who seems fresh-severed from a branch,
Who sits quite, quite alone beneath a hedge,
Clad in coarse linen, worn to very rags . . .

It seems that it is I, my very youth.
And in my heart I feel that he will never,
Never again, see freedom, blessed freedom!
That, vainly wasted, these his finest years
Will flit away; that he will never know
What to accomplish in this vast, free world;
Will pine away in toil enforced by others,

And it may be, one day, just to ensure
He does not weep or grieve or somehow manage
To find a restful nook to soothe his soul—
He will be sent to serve in Moscow's army.

Another poem by Shevchenko written in exile at Kos-Aral, Kazakhstan in 1849. Stetsenko composed the music after his own return to Kyiv from exile in 1909.

14 І ЗОЛОТОЇ, Й ДОРОГОЇ

Тарас Шевченко

І золотої, й дорогої
Мені, щоб знали ви, не жаль
Моєї долі молодой.
А іноді така печаль
Оступить душу — аж заплачу!

А ще до того, як побачу
Малого хлопчика в селі:
Мов одірвалось од гілля,
Одно-однісіньке під тиним
Сидить собі в старій ряднині...

Мені здається, що ніколи
Воно не бачитиме волі,
Святої воленьки! Що так
Даремне, марне пролетять
Його найкращії літа;
Що він не знатиме, де дітись
На сім широкім, вольнім світі,
І піде в найми, і колись,

Щоб він не плакав, не журивсь,
Щоб він денебудь прихилився, —
То оддадуть у москалі...

Ще один віри, написаний Шевченком на засланні у Кос-Аралі, Казахстані, у 1849 р. Стеценко написав музику 1909 р. після свого власного повернення до Києва із заслання.

14 DORÉ ET CHER

Tarass Chevtchenko

Dorée et chère
à mon coeur, sachez-le,
Je ne regrette pas ma jeunesse:
Mais parfois une telle peine s'empare
De mon âme que je pleure.

Et surtout
Quand je vois un tout petit garçon dans le village.
Comme moi arraché au branchage,
Seul, tout seul sous le clayonnage
Il reste, simplement, habillé d'une vieille toile.

Il me semble que jamais
Il ne verra la liberté,
La chère sainte liberté.
Que si vainement, pour rien s'enfuiront
Ses meilleures années,
Il ne saura où aller
Dans ce large et libre monde,
Et il va se vendre,

Et un jour, pour qu'il ne pleure pas, ni n'ait de
chagrin,
Pour qu'il trouve quelque part un abri,
On l'enrôlera dans l'armée.

Un autre poème de Chevtchenko, écrit en exil à Kos-Aral, au Kazakhstan en 1849. Stetsenko en compose la musique après son propre retour d'exil à Kiev en 1909.

14 MEIN SCHICKSAL

Taras Schewtschenko

Ihr sollt es wissen: Meinem goldnen, meinem teuren
Und jungen Schicksal
Trauere ich nicht nach.
Nur manchmal umringt mich die schmerzhaftige Trauer,
Sodass ich weine.

Ich weine, wenn ich einen kleinen Jungen
Im Dorfe sehe,
Als ob von dem Zweig abgebrochen, einsam und allein,
Da am Zaun,
Er sitzt in eine alte Decke eingehüllt...

Da scheint mir, dieses Kind
Wird nie die Freiheit sehen,
Die heilige Freiheit.
Seine besten und schönsten Jahre
Vergehen vergeblich,
Und er wird nicht wissen,
Wohin in dieser großen, freien Welt,
Und wird als Tagelöhner enden ...

Und damit er nicht weint und nicht verkümmert,
Damit er irgendwo eine Zuflucht findet,
Wird man ihn irgendwann zu den Soldaten schicken...

Ein weiteres von Schewtschenkos Gedichten im Exil in Kos-Aral, Kazakhstan im Jahre 1849 geschrieben. Stetsenko komponierte die Musik, nachdem er selbst 1909 aus dem Exil nach Kiew zurückgekehrt war.

15 AND THE PEACEFUL HOUSE

Boris Hrinchenko

And the peaceful house
In the green orchard,
And the beautiful girl
In a flowery wreath,

And good fortune—
Where have they disappeared?
Why does day passing after day
Bring us misery?

The house has faded,
The garden dried up,
The girl has withered,
The wreath has shrivelled.

And the good fortune?
Was it really so?
Have the continuous waves of misfortune
Washed it away?

It has sown worry in the soul,
And watered it with tears,
We suffer misery
Without fortune or fate.

We'll only have this sad song
To comfort us,
To remind us
Of the good fortune that was.

And as long as we sing
Of these sufferings in song
Our hopes for a brighter future
Will not be extinguished!

A number of Stetsenko's art songs imitate the Ukrainian duma, an epic song, and the bandura, a multi-stringed Ukrainian folk instrument. This one comes closest to the folk tradition with its episodic character and instrumental bridges.

15 І ТИХАЯ ХАТИНОЧКА

Борис Прінченко

І тихая хатиночка
В зеленім садку,
Й вродлива дівчинонька
В квітчастім вінку,

І доленька щаслива...
Де зникло усе?
Чом день-по-дню минаючи,
Нам лихо несе?

Понурилась хатиночка,
Посохнув садок,
Змарніла вже дівчинонька,
Зів'янув вінок...

А доленьки щасливої
Чи то й не було,
Чи горе те, мов хвилями,
Її занесло?

В душі журбу посіяло,
Зросло сльозами,
Без доленьки, без воленьки
Бідуємо ми!...

І тільки нам зостається
Ця пісня смутна,
Нагадає про долю
Минулу вона.

І поки ще співатимем
Ті муки пісні,
Не згаснуть нам на краще
Надії ясні!

У декількох романах Стеценко наслідує форму думи та звуки бандури. Цей роман є найближчий до народної традиції з його епізодичною будовою та інструментальними переходами.

15 ET LA CHÈRE PETITE MAISON TRANQUILLE

Borys Hrintchenko

Et la chère petite maison tranquille
Dans le petit verger vert,
Et la chère jolie jeune fille
À la couronne fleurie,

Et l'heureux destin,
Où ont-ils tous disparu?
Pourquoi le jour qui suit un autre
Nous apporte-t-il du mal?

La chère petite maison s'est abattue,
Le petit verger s'est desséché,
La chère jeune fille a dépéri,
La couronne s'est fanée...

Et l'heureux destin,
Il n'y en aurait jamais eu!
Cette peine l'a-t-elle emporté,
Comme sur les gagnés?

Elle a semé le chagrin dans l'âme,
L'a arrosé de larmes...
Sans le bon destin ni la chère liberté,
Nous vivons dans la pauvreté!..

Il nous reste seulement
Cette chanson triste,
Elle nous rappelle
Notre destin passé.

Et tant que nous chanterons encore
Ces chansons de souffrance,
Ne s'éteindront pas nos clairs espoirs
De jours meilleurs!

Un certain nombre de mélodies de Stetsenko imitent la chanson épique ou дума et le bandura, un instrument de musique ukrainien traditionnel à plusieurs cordes. Aucune autre mélodie ne se rapproche plus de la tradition folklorique par sa nature épisodique et ses ponts instrumentaux.

15 EIN STILLES HÄUSLEIN

Borys Hrintschenko

Ein stilles Häuslein
Im grünen Gärtchen,
Und ein hübsches Fräulein
Im Blumenkranz,

Und das glückliche Schicksal –
Wohin ist all das verflossen?
Warum sucht uns Unglück
Tag für Tag auf?

Traurig das Häuslein,
Vertrocknet der Garten,
Verwelkt das Fräulein,
Und verwelkt auch der Kranz...

Und das glückliche Schicksal
War ja kaum da!
Wurde es etwa vom Unglück
Wie von einer Welle überflutet?

Es streute Trauer in die Seele
Und ließ die Tränen fließen,
Ohne Glück und ohne Freiheit
Leiden wir!..

Uns bleibt nur noch
Dieses traurige Lied,
Als Erinnerung
An vergangenes Glück.

Und solange wir
Diese qualvollen Lieder singen,
Vermögen die freudigen Hoffnungen
Nicht zu erlöschen.

Eine Anzahl von Stetsenkos Kunstliedern imitiert die ukrainische дума, ein episches Lied, und die Bandura, ein vielsaitiges ukrainisches volkstümliches Musikinstrument. Aber kein anderes kommt der Volkstradition mit ihrem episodischen Charakter und ihren instrumentalen Brücken näher als dieses.

16 TO BECOME THE SONG

Lesia Ukrainka

I would like to become a song
In this glorious moment,
To fly freely across the world,
To have the winds carry the echo.

To fly to the very heavens
With the ringing sound of song,
To fall on the clear waves,
To soar across the raging sea.

My dreams would then echo
And my secret happiness too,
Brighter than the shining night sky
Louder than the roar of the sea.

This would be the composer's penultimate art song. The familiar themes of defiance in the face of adversity are present in both text and music. The extended piano coda at the end of the song is like a final farewell.

16 ХОТІЛА БИ Я ПІСНЕЮ СТАТИ

Леся Українка

Хотіла би я піснею стати
У сюю хвилину ясну,
Щоб вільно по світу літати,
Щоб вітер розносив луно.

Щоб геть аж під ясні зорі
Полинати співом дзвінким,
Упасти на хвилі прозорі,
Буяти над морем хибким.

Лунали б тоді мої мрії
І щастя моє таємне,
Ясніші, ніж зорі ясні
Гучніші, ніж море гучне.

Це, мабуть, передостанній романс композитора. Знайомі мотиви непокори супроти безвихідних обставин знову являються і в словах і музиці. Продовжена фортеп'янова кода в кінці пісні звучить як останнє прощання.

16 JE VOUDRAIS DEVENIR UNE CHANSON

Lessia Ukrainka

Je voudrais devenir une chanson
En ce moment si clair,
Pour voler librement dans le monde,
Pour être portée par le vent.

Pour jusqu'en-dessous des étoiles claires
Monter en un chant résonant,
Tomber sur les vagues transparentes,
Planer sur la mer inconstante.

Retentiraient alors mes rêves
Et mon bonheur secret,
Plus clairs que les étoiles
Plus bruyants que la mer.

*Ceci semble être la pénultième mélodie du compositeur.
Le thème familier du défi dans l'adversité se
manifeste à la fois dans le texte et dans la musique.
L'épilogue au piano ressemble à un adieu.*

16 EIN LIED MÖCHTE ICH WERDEN

Lesja Ukrainka

Ein Lied möchte ich werden
In diesem schönen Moment,
um frei durch die Welt zu fliegen,
damit der Wind den Widerhall verstreut.

Bis hin zu den schillernden Sternen
Möchte ich im Gesang gleiten,
auf die leuchtenden Wellen sinken,
über dem wackligen Meer verweilen.

Dann würden meine Träume ertönen,
und mein geheimes Glück,
heller, als die strahlenden Sterne,
lauter, als das laute Meer.

*Dies ist wohl das vorletzte Kunstlied des Komponisten.
Das vertraute Thema des Trotzes im Angesicht
der Not ist sowohl im Text als auch in der Musik
präsent. Die verlängerte Piano-Koda am Ende
des Liedes ist wie ein Abschied auf immer.*

17 AT THE CRADLE

Oleksander Oles

Sleep, my little one, sleep my son
I'll tell you a thousand tales.

Why have you opened your eyelids again?
Sleep, my precious—that's just the wind howling.

It has long been wailing and roaring,
Banging and knocking on our windows.

Away, you ruffian, into the steppes!
Sleep my dove, sleep sweetly.

See, now the wind has completely died down,
He probably flew off to sleep under the tent.

It is cold now in the forests and the glades,
Everything is buried in the deep snows.

The rabbits are hopping and shivering with chill,
They're searching for a quiet spot to rest.

Here's one they notice, a bush standing near.
Too late; not this one. The fox is already sleeping here.

They're off running again, into the garden,
Not here either, hungry wolves are resting here already.

Better to run to the field past the forest,
There you will find stacks of hay piled high.

Plunge deep inside, burrow into the straw,
So the hungry wolves cannot find you.

Sleep, my dear little one—play time is over,
The little, white rabbits have long gone to sleep.

*Maybe not an art song, but this piece is a gentle telling
of a bedtime story, not unlike a lullaby. Undated, it
was probably written for the composer's children.*

17 НАД КОЛИСКОЮ

Олександр Олесь

Спи, мій малесенький, спи, мій синок...
Я розкажу тобі безліч казок!

Нащо ж ти віченьки знову розкрив?
Спи, моя пташко, то вітер завив.

Стогне і вие уже він давно,
Б'ється і стука у наше вікно...

Геть, розбишако, в далекі степи!
Спи, моя ластівко, солодко спи!

Ось уже й вітер зовсім занімів...
Мабуть, заснуть під намет полетів...

Холодно зараз в лісах і дугах,
Все потонуло в глибоких снігах.

Бігають зайчики, мерзнуть, тремтять,
Затишок хочуть собі відшукать.

Ось вони вгледіли, кущик стоїть,
Годі! Давно вже лисичка там спить.

Кинулись знову кудись на грядки,
Ой там ночують голодні вовки.

Краще ви в поле біжіть за лісок...
Знайдете там ви соломки стіжок.

Глибше забийтесь, зарийтесь в снопки,
Щоб не знайшли вас голодні вовки...

Спи ж, мій малесенький, годі гулять...
Зайчики білі давно уже сплять.

*Можливо цей твір і не романс, а ніжна розповідь
перед сном – ніби колісанка. Твір без дати.
Напевно, написаний дітям композитора.*

17 SUR LE BERCEAU

Oleksander Oles

Dors, mon tout petit, dors, mon cher enfant...
Je te raconterai sans fin des histoires!

Pourquoi as-tu rouvert tes chers petits yeux?!
Dors, mon petit oiseau, c'est le vent qui hurle!

Il hurle et gémit depuis longtemps déjà,
Il bat et frappe à notre fenêtre...

Va, chahuteur, retourne dans tes steppes lointaines!..
Dors, ma colombe, dors paisiblement!

Voici que le vent s'est tu...
Il s'est sans doute réfugié sous sa tente pour
S'endormir...

Il fait froid maintenant dans les forêts et les prairies,
Tout est noyé sous les neiges profondes.

Les petits lapins courent, ils ont froid, ils frissonnent,
Ils veulent se mettre à l'abri.

Voici qu'ils aperçoivent un petit arbuste,
-N'y comptez pas! Depuis longtemps déjà la petite
Renarde dort tout près.

Ils bondissent, ils cherchent ailleurs,
Dans les plates-bandes,
Oh, des loups s'y sont installés pour la nuit.

Courez plutôt dans le champ au-delà du bois...
Vous trouverez là une petite meule de foin.

Enfoncez-vous plus profond, enfouissez-vous au
Milieu des petites gerbes,
Pour que les loups affamés ne vous trouvent pas ...

Dors, mon petit, mon tout petit, tu t'es assez amusé...
Les petits lapins blancs dorment déjà depuis
Longtemps.

*Ce morceau, pas vraiment une mélodie, se chante
le soir avant le coucher, un peu comme une
berceuse. Sans indication de date, il a probablement
été écrit pour les enfants du compositeur.*

17 AN DER WIEGE

Oleksander Oles

Schlaf', mein Kleines, schlaf', mein Söhnlein,
Ich erzähle dir tausend Märchen!

Warum sind deine Äuglein auf?!
Schlaf, mein Mäuschen, es heult nur der Wind!

Schon lange braust er und heult,
Schlägt und klopft an unser Fenster.

Geh weg, du Bösewicht, weg in die Steppe! ...
Schlaf, mein Schwälbchen, schlaf süß!

Nun ist der Wind gänzlich verstummt...
Er hat sich wohl im Zelt zum Schlafen versteckt

Kalt ist es jetzt in den Wäldern und auf den Wiesen,
Alles versank im tiefen Schnee.

Da laufen kleine Hasen, sie frieren und zittern,
Nach einer Zuflucht suchen sie.

Nun haben sie einen Busch erblickt,
Doch vergeblich, dort schläft schon ein Füchschchen.

Sie begeben sich in den Garten,
Dort aber schlafen hungrige Wölfe.

Lauft lieber schnell ins Feld hinterm Wald...
Dort findet ihr Büschel aus Stroh!

Versteckt euch ganz tief in die Büschel,
Damit euch die hungrigen Wölfe nicht finden...

Schlaf, mein Kleines, genug des Spielens...
Die weißen Hasen schlafen schon längst.

*Vielleicht kein Kunstlied, so ist dieses Stück aber die
leise Erzählung einer Gute-Nacht-Geschichte, ähnlich
einem Wiegenlied. Es wurde wahrscheinlich für die
Kinder des Komponisten geschrieben und ist undatiert.*

18 WHY?

Oleksander Oles

Why don't I lie amongst the periwinkle in the orchard,
Where your feet dance like swallows?
Where lily-like hands, outstretched,
Offer forest flowers as a welcome gift?

Why don't I fly like the wind in the orchard,
Where you, dear star, shine in the night?
I would gather my bird up on my wings,
And carry her away beyond the sea and the mountains.

Poet and composer come up with another gem in this love song from 1917.

19 DON'T ASK IF I LOVE YOU

Oleksander Oles

Why, why do you ask
If I love you, or not?
It is easier to tear my heart apart
Than to know the answer.

Do I love you? I don't know.
Ask the silver stars at night,
Listen in spring to the orchard's rustle,
Look out in the distance from green mountain peaks.

Ask the seagull that laments,
Ask the clouds that spill their tears,
Go ask on the burnt fallow fields,
Drinking their last of the morning dew.

Ask them, because I cannot tell you.
I know only this: That you will leave
And there's a grave already dug
And the golden sun has set.

Another 1911 song. Stetsenko is deciding which path in life to choose. Again, the composer's inner conflict and turmoil are reflected in the text. The chromatic turns of melody reveal his anxiety.

18 ЧОМУ?

Олександр Олесь

Чому я барвінком в гаю не стелюсь,
Де ніжки твої ластівками літають...
Де руки лілеї на зустріч комусь
Квітки лісові простягають?

Чому не літаю я вітром в гаю,
Де ввечері снеш ти, зоре?
Схопив би на крила я пташку свою,
Одні би за гори, за море.

Романс про кохання 1917 р. – ще одна перлина в творчості поета і композитора.

19 НАЩО, НАЩО ТОБІ ПИТАТИ?

Олександр Олесь

Нащо, нащо тобі питати,
Чи я люблю тебе, чи ні...
О, легше серце розірвати,
Ніж знати відповідь мені.

Чи я люблю тебе, не знаю,
Спитай вночі у срібних зір,
Весною вслухайсь в шелест гаю,
Вдивися в даль з зелених гір.

Спитай у чайки, що голосе,
Спитай у хмар, що сльози ллють,
Піди на спалені покоси,
Що враз останній роси пють, спитай...

Спитай, бо я сказати безсила...
Я знаю тільки те,
Що підеш ти, і вирита могила,
І згасло сонце золоте.

Ще один романс 1911 р. Стеценко задумується над вибором життєвого шляху. Знову слова віддзеркалюють внутрішній конфлікт і неспокій композитора. Хроматичні звороти мелодії вказують на його стурбований стан.

18 POURQUOI?

Oleksander Oles

Pourquoi est-ce que je ne m'étends pas sous les bois
Comme la pervenche,
Là où tes pieds légers volent comme des hirondelles...
Où tes mains de lis offrent
À chacun des fleurs sauvages?

Pourquoi est-ce que je ne vole pas à travers les bois
Comme le vent,
Là où le soir tu rayannes, mon étoile?
Je poserais mon petit oiseau sur mes ailes
Et l'emporterais au-delà des montagnes et des mers!

*Le poète et le compositeur ont créé ici un autre bijou
avec cette chanson d'amour qui date de 1917.*

19 À QUOI TE SERT DE DEMANDER?

Oleksander Oles

À quoi bon, à quoi te sert de demander
Si je t'aime ou non...
Oh, il me serait plus facile de déchirer mon cœur
Que de connaître la réponse.

Si je t'aime, je ne sais pas,
La nuit, demande aux étoiles argentées,
Au printemps, écoute d'une oreille attentive
le bruissement du bois,
Scrute du regard le lointain
du haut des vertes montagnes.

Demande à la mouette qui gémit,
Demande aux nuages qui versent des larmes,
Va par les chaumes brûlées
Qui boivent pour la dernière fois les rosées,
demande-leur...

Demande car je suis impuissante à le dire...
Tout ce que je sais c'est que tu t'en iras,
Que la tombe est creusée,
Que le soleil doré s'est éteint.

*Une autre chanson de 1911, dans laquelle Stetsenko
décide quelle direction donner à sa vie. Là encore,
les conflits et le désarroi qui agitent le compositeur
s'expriment dans le texte. L'utilisation de la gamme
chromatique dans la mélodie révèle son anxiété.*

18 WARUM?

Oleksander Oles

Warum lege ich mich nicht wie das Immergrün
Dorthin,
Wo deine Füßchen, den Schwalben gleich, schweben,
Wo deine Händchen, wie Lilien, jemandem
Waldblumen entgegen bringen?

Warum fliege ich nicht wie Wind im Hain dorthin,
Wo du nachts scheinst, mein Stern?
Auf meine Flügel möchte ich mein Vöglein nehmen
Und es wegbringen, hinter Berge und Meere!

*Der Dichter und der Komponist haben ein weiteres
Kleinod mit diesem Liebeslied von 1917 geschaffen.*

19 Wozu fragst du?

Oleksander Oles

Wozu, wozu fragst du,
ob ich dich liebe oder nicht?
Mir wäre leichter das Herz zu zerreißen,
als eine Antwort zu geben.

Ob ich dich liebe, weiß ich nicht,
frag doch nachts die silbernen Sterne,
lausche im Frühling dem raschelnden Hain,
schau' von dem grünen Berg in die Ferne.

Frag' die klagende Möwe,
Wolken, die Tränen vergießen,
geh auf dürre Wiesen,
Die zum letzten Mal den Tau trinken, frag sie...

Frag' sie, denn ich habe keine Kraft es zu sagen...
Ich weiß nur, wenn du gehst, dann
Ist das Grab für mich vorbereitet,
und die Sonne wird für mich erlöschen

*Ein weiteres Lied von 1911. Stetsenko entscheidet,
welchen Lebensweg er einschlagen soll.
Wiederum spiegeln sich der innere Konflikt und
Aufbruch des Komponisten im Text. Die chromatischen
Melodiewechsel geben seine Besorgnis zu erkennen.*

20 O, POPLAR TREE

Oleksander Oles

O poplar tree,
Where are your blooms?
Why do you bow
And bend your yellowed head?
Why don't you rustle gaily
With the winds?
Downcast and tired,
In silence you stand.

Only sometimes,
You speak to the passing cloud,
“Dearest cloud, o my pretty one,
Do not fly!
Tear off this leaf from my boughs,
This leaf necklace without beauty,
And carry it
To my native land,
To my beloved
Ukraine.”

The solitary poplar again appears as a poetic symbol of the loneliness and abandonment endured by Stetsenko as a result of his self-imposed exile from Kyiv. In its original form the poem is entitled “Na chuzhyni” (“In a Foreign Land”).

21 THE SKIES EMBRACED THE SEAS

Oleksander Oles

The sky and the sea embrace,
The sea pours itself into the sky.
They've forgotten the whole world,
And have lost themselves in the mist.

I dreamed of being with you,
Of joining our two souls together.
But you were blue, like the sky,
And in your thoughts you were flying elsewhere.

Although they were contemporaries, biographical evidence suggests that Stetsenko and Oles met only once. They were like the sky and the sea in this last art song - together and yet so far apart.

20 ОЙ, ЧОГО ТИ, ТОПОЛЕНЬКО, НЕ ЦВІТЕШ?

Олександр Олесь

Ой, чого ти, тополенько,
Не цвітеш?
Чом пожовклу головоньку,
Хилиш, гнеш?
Чом з вітрами парубками,
Не шумиш?
А змучена засмучена,
Все мовчиш?

Тільки часом до хмароньки
Скажеш ти—
“Ой, хмаронько, ой чаронько
Не лети.
Зірви з мене це листячко,
Це листячко-намістечко
Без краси.
У рідную родиноньку,
На милую Україненьку
Віднеси!...”

Одинока тополя знову являється поетичним символом тої самотності, яку пережив покинутий Стеценко під час свого самовигнання із Києва. В оригіналі вірш має назву “На чужині”.

21 НЕБО З МОРЕМ ОБНЯЛОСЯ...

Олександр Олесь

Небо з морем обнялося,
Море в небі розлилося...
Цілий світ вони забули,
І в туманах потонули...

Марив я з тобою бути,
Наші рідні душі скути,
Та, як небо, ти синіла
І в думках кудись летіла...

Хоча вони були сучасниками, біографічні дані твердять, що Стеценко та Олесь зустрілися тільки один раз. Вони були, неначе небо й море в цьому останньому романсі – разом і водночас так далеко один від одного.

20 Ô, POURQUOI, MON PETIT PEUPLIER, NE FLEURIS-TU PAS?

Oleksander Oles

Ô, pourquoi, mon petit peuplier,
Ne fleuris-tu pas?
Pourquoi penches-tu ta tête jaunie
Et la courbes-tu?
Pourquoi ne bruis-tu pas
Avec tes amis les vents,
Mais fatigué et attristé restes-tu muet?

De temps en temps seulement
Tu dis au nuage qui passe—
“Ô petit nuage, charmant nuage,
Ne t'enfuis pas.
Arrache-moi tout ce feuillage,
Ce feuillage, parure
Sans beauté.
Dans ma famille bien-aimée,
Dans ma très chère Ukraine,
Emporte-le!...”

Le peuplier esseulé apparaît de nouveau en tant que symbole poétique du sentiment de solitude et d'abandon ressenti par Stetsenko et émanant de son exil choisi de Kiev. Le poème original s'intitule « Na chuzhyni » (« En pays étranger »).

21 LE CIEL ET LA MER SE SONT ÉTREINTS

Oleksander Oles

Le ciel et la mer se sont étreints,
La mer s'est déversée dans le ciel...
Ils ont oublié le monde entier
Et se sont noyés dans les brouillards...

Je rêvais d'être avec toi,
De fondre ensemble nos âmes soeurs,
Et pourtant, comme le ciel, tu bleuisais
Et dans tes pensées t'envolais ailleurs...

Alors que Stetsenko et Oles ont vécu à la même époque, leurs biographies montrent qu'ils ne se sont rencontrés qu'une seule fois. Ils étaient, tels le ciel et la mer dans cette dernière mélodie, proches mais toujours séparés.

20 WARUM BLÜHST DU NICHT, MEINE KLEINE PAPPEL?

Oleksander Oles

Warum blühst du nicht,
Meine kleine Pappel?
Warum neigst du dein vergilbtes
Häuptlein nieder?
Warum rauschst du nicht
Mit den Winden, den Burschen?
Warum schweigst du, immer betrübt?

Nur manchmal sprichst du
Mit der Wolke –
„Du Wolke, mein Zauber,
Fliege nicht weg.
Pflück' dieses Laub,
Dieses Laub, wie eine Perlenkette
Ohne Schönheit.
Bringe es zur liebsten Verwandtschaft,
In die liebste Ukraine
Bring es hin!“

Die einsame Pappel erscheint wieder als poetisches Symbol der Einsamkeit und der Verlassenheit Stetsenkos, als Folge seines selbst auferlegten Exils von Kiev. In seiner ursprünglichen Form trägt das Gedicht den Titel „Na chuzhyni“ („In einem fremden Land“).

21 DER HIMMEL UMARMTE DAS MEER...

Oleksander Oles

Der Himmel umarmte das Meer,
Das Meer zerrann im Himmel...
Die ganze Welt haben sie vergessen,
Sie sind im Nebel verschwunden...

Ich träumte davon, mit dir zu sein,
Unsere verwandten Seelen zusammenzuschmieden,
Du warst jedoch wie der Himmel, blau,
Und flogest weg in Gedanken.

Obwohl sie Zeitgenossen waren, weisen biographische Nachweise darauf hin, daß Stetsenko und Oles sich nur einmal trafen. Sie waren wie der Himmel und das Meer in diesem letzten Kunstlied – zusammen und doch so weit von einander entfernt.